

Grupo TecnoLeTTra rompe moldes para avanzar hacia los diccionarios electrónicos de nueva generación

La actividad del grupo TecnoLeTTra se inició en el año 2003 y en estos momentos está centrada en las líneas de investigación relacionadas con las tecnologías del lenguaje, la terminología y la traducción.

El grupo TecnoLeTTra está formado por miembros del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I, y su coordinación corre a cargo de la catedrática Amparo Alcina. Cuenta con financiación del Gobierno de España para desarrollar el proyecto "ONTODIC II: Metodología y tecnologías para la elaboración de diccionarios de colocaciones basados en ontologías. Recursos terminológicos para la e-traducción", y anteriormente había recibido financiación de la Universitat Jaume I, Generalitat Valenciana y Gobierno de España para los proyectos "DICOINFOS: Diccionario de colocaciones de la Informática", "TXTCerám: Corpus textual de la cerámica industrial" y "ONTODIC I: Metodología y tecnologías para la elaboración de diccionarios de onomasiológicos basados en ontologías. Recursos terminológicos para la e-traducción".

Como resultado, el grupo dispone en la actualidad de recursos lingüísticos electrónicos como corpus textuales y bases de datos terminológicas, así como de infraestructuras tecnológicas que permiten seguir ideando nuevos objetivos.

PROYECTOS ONTODIC

Las líneas de los proyectos ONTODIC se cen-



Página web inicial del grupo de investigación TecnoLeTTra

tran en crear una metodología sistemática para la elaboración de diccionarios terminológicos electrónicos con prestaciones innovadoras. En el caso de ONTODIC I, diccionarios onomasiológicos, es decir, que permitan al usuario consultas a partir del significado, y no sólo a partir de la denominación. En el caso de ONTODIC II, diccionarios de colocaciones. Se trata de mostrar el contexto típico que rodea a los términos de un determinado ámbito y que, de alguna forma, condiciona su significado.

Los usuarios a quienes va dirigido este tipo de diccionarios son los mediadores lingüísticos (traductores, intérpretes, redactores técnicos), pero les interesa especialmente que el formato sea adecuado para la consulta por sistemas de procesamiento del lenguaje natural.

LIMITACIONES

Hasta ahora, los proyectos del grupo TecnoLeTTra han recibido el apoyo del Instituto de Tecnología Cerámica y de importantes empresas de traducción, como Pangeanic, Hermes Traducciones, SDL International o Ciller o & de Motta.

Actualmente, los diccionarios electrónicos, incluso en internet, siguen presentando muchas de las limitaciones que tienen los diccionarios en papel. Por ejemplo, muestran una orientación semasiológica, encaminada a la denominación, y ordenación alfabética. En estos diccionarios, las tecnologías informáticas que existen en estos momentos no están suficientemente explotadas para permitir una flexibilidad de consulta mucho más amplia, pues esto exige un cambio metodológico en la manera de crear y de usar los diccionarios.

NECESIDAD DE UNA METODOLOGÍA

Esta situación revela la necesidad de una metodología y técnicas para llevar a cabo un verdadero tratamiento sistemático del significado, del concepto, o una sistematicidad en la relación con el contexto en que se presenta un término. Esta carencia tiene consecuencias importantes para la industria de la traducción y la localización, para las que la terminología constituye un auténtico cuello de botella, como señaló el informe Terminology Management Practices and Trends publicado por LISA (<http://www.lisa.org>).

ología constituyen las formas de trabajo habituales hoy en día en el sector de la traducción y la documentación, la traducción de páginas web, la traducción de documentos y la traducción de páginas web. El traductor profesional debe actualizar sus conocimientos para responder a las demandas del mercado profesional. El traductor profesional debe actualizar sus conocimientos para responder a las demandas del mercado profesional. El traductor profesional debe actualizar sus conocimientos para responder a las demandas del mercado profesional.

Identificador del grupo TecnoLeTTra



Algunas investigadoras del grupo TecnoLeTTra

Los diccionarios electrónicos siguen presentando muchas de las limitaciones que tienen los diccionarios en papel.

Los proyectos ONTODIC crean una metodología sistemática para la elaboración de diccionarios electrónicos con prestaciones innovadoras.

La innovación que quiere aportar el grupo TecnoLeTTra utilizando ontologías pretende romper moldes para avanzar hacia los diccionarios electrónicos de nueva generación. Además, el tratamiento formal del significado y de las colocaciones terminológicas facilitará el desarrollo de nuevas aplicaciones en procesamiento del lenguaje natural (traducción automática, traducción asistida) y servicios para la sociedad del conocimiento (recuperación de la información, web semántica, interfaces hombre-máquina).

El paso siguiente en sus líneas de investigación será seguir mejorando un prototipo de ontología para los diccionarios terminológicos, y aplicarlo a nuevos ámbitos de especialidad.